



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

Role play: family control (2-point call/video)

Scenario description

Speaker 1 (An Erasmus student from Country A) is in a City in Country B. She goes to a Family Planning Centre for young people in Country B with the intention of seeking counselling on the various options for contraception. There she is attended by **Speaker 2** (a young expert in sexual health) who does not speak her language, so she contacts the telephone/video remote interpreter service for assistance with the consultation.

Brief for Speaker 1: Erasmus student

Your role	You are a student from Country A who is benefiting from a one year Erasmus scholarship in Country B.
General purpose and content of the meeting/encounter	Looking for counselling on sex and reproduction, you go to a Family Planning Centre for young people, situated in the centre of the City in Country B which you currently reside. Although at first you are rather embarrassed and you explain this, the professional who is giving you advice reassures you and helps you feel more comfortable in asking questions and expressing your concerns. You have begun a relationship with a Country B boy that you met in the same Faculty where you are studying on your Erasmus scholarship, and you now have some doubts regarding how to avoid a pregnancy and how to make sure you are not pregnant, in case the contraceptive method used until now has failed.
Information about your interlocutor	Your interlocutor is one of the Centre's counsellors, an expert in sexual health; he/she only speaks Country B language, so he/she calls upon a telephone/video remote interpreter.
Aspects / questions that should be addressed	Aspects to be addressed: <ul style="list-style-type: none"> ▪ duration of your stay in Country B; ▪ Studies you are carrying out in Country B; ▪ reason for visiting the Centre; ▪ female condom; ▪ hormonal contraceptives (pill, vaginal ring, patches...) ▪ use, effectiveness and cost of the morning-after pill; ▪ need for a prescription to buy contraceptives; ▪ effectiveness of contraceptives to prevent pregnancy and sexually transmitted infections; ▪ use, reliability and cost of a pregnancy test.



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

Brief for Speaker 2: Family Planning Centre Expert

Your role	You work for the Family Planning Centre as an expert in sexual health.
General purpose and content of the meeting	At the Centre, employees deal with young people’s enquiries on sexual and reproductive health. The Erasmus student is asking for counselling on specific contraceptive methods for women, including natural methods, on sexually transmitted infections and pregnancy testing.
Information about your interlocutor	It is an girl from Country A who is currently in Country B on a one-year Erasmus scholarship. Although the girl can speak basic Country B language, she does not feel comfortable talking in depth about certain topics.
Aspects / questions that should be addressed	<p>Greet your interlocutor and explain to her that you are going to be assisted by a telephone/video remote interpreter.</p> <p>Aspects to be addressed:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Short explanation about the Centre and its objectives, so as to reassure the interlocutor that she may openly express her concerns; ▪ duration of her stay in Country B; ▪ studies which she is carrying out in Country B; ▪ reason for her visiting the Centre; ▪ female condom; ▪ hormonal contraceptives (pill, vaginal ring, patches...) ▪ use, effectiveness and cost of the morning-after pill; ▪ need for a prescription to buy contraceptives; ▪ effectiveness of contraceptives to prevent pregnancy and sexually transmitted infections; ▪ use, reliability and cost of a pregnancy test.



Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Shaping the Interpreters
of the Future and of Today
www.shiftinorality.eu



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

Brief for the interpreter

General information

You work as a telephone/video remote interpreter for public services in a translation agency. You receive a call from a Family Planning Centre for young people in which they tell you that they need an interpreter to assist in a counselling session between a Country A student and the sexual health professional that works at the Centre in Country B. The counsellor will reassure the student so that she feels comfortable during the conversation. The girl, who has begun a relationship with a fellow student, will ask questions about the various contraception options (female condom, pill, vaginal ring, patches...), and also on the effectiveness of such methods in avoiding unwanted pregnancies and sexually transmitted infections; lastly, she will express her concerns about a possible pregnancy and will ask about the corresponding test.